

# ATTO III. ACTE III.

## QUADRO QUINTO. 5<sup>o</sup> TABLEAU.

Interno del chiostro di Tamara. — Muro di cinta, porta e giardino. — parte della casa delle monache sporge sulla scena a sinistra, la finestra d'una cella è rischiarata dal didentro. — A destra la chiesa ed il cimitero. — Notte e chiaro di luna.

*Intérieur du cloître de Tamara. Mur d'enceinte, porte et jardin. Une partie de la demeure des religieuses se voit à gauche. La fenêtre d'une cellule est éclairée de l'intérieur. A droite, l'Eglise et le cimetière. Nuit, clair de lune.*

Andante

PIANO

*mf* *p*

*pp*

First system of a piano score. It consists of two staves, treble and bass. The treble staff features a long, sweeping melodic line that begins with a half note and continues with eighth and sixteenth notes, ending with a fermata. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of a piano score. It consists of two staves. The tempo is marked **Moderato**. The first part of the system is marked **mp** and features a rhythmic accompaniment in the bass staff with triplets and a melodic line in the treble staff. The second part of the system is marked **pp** and features a more melodic treble staff with a rhythmic accompaniment in the bass staff.

Third system of a piano score. It consists of two staves. The tempo is marked **Andante**. The first part of the system features a melodic line in the treble staff and a rhythmic accompaniment in the bass staff with triplets. The second part of the system features a more melodic treble staff with a rhythmic accompaniment in the bass staff.

Fourth system of a piano score. It consists of two staves. The tempo is marked **Moderato**. The first part of the system is marked **ppp** and features a melodic line in the treble staff and a rhythmic accompaniment in the bass staff. The second part of the system is marked **mp** and features a more melodic treble staff with a rhythmic accompaniment in the bass staff.

Fifth system of a piano score. It consists of two staves. The tempo is marked **Moderato**. The first part of the system is marked **pp** and features a melodic line in the treble staff and a rhythmic accompaniment in the bass staff. The second part of the system features a more melodic treble staff with a rhythmic accompaniment in the bass staff.

Moderato

Andante

12  
8

*pp*

Andante

*mp*

*stringendo*

Moderato

*sf*

*mf*

*cresc.*

*mf*

The first system of musical notation consists of two staves, treble and bass clef. The treble staff features a complex, flowing melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together. The bass staff provides a steady accompaniment with a series of eighth notes.

The second system continues the musical piece. The treble staff maintains its intricate melodic pattern, while the bass staff continues with its accompaniment. The notation includes various articulations and dynamic markings.

The third system shows further development of the musical themes. The treble staff's melody becomes more active with frequent sixteenth-note runs. The bass staff accompaniment remains consistent in its rhythmic pattern.

The fourth system includes a dynamic marking of *cresc.* (crescendo) in the middle of the system. The treble staff continues with its melodic complexity, and the bass staff accompaniment provides a solid foundation.

The fifth system features a change in the bass staff's accompaniment, moving to a more rhythmic pattern of eighth notes. The treble staff continues with its melodic line.

The sixth system begins with the tempo marking *Meno mosso*. The treble staff continues with its melodic line, and the bass staff features a more active accompaniment. The system concludes with a final chord and a fermata.

*a tempo.* *Meno mosso.*

*mf* *mp*

This system contains two measures. The first measure is marked *a tempo.* and *mf*. The second measure is marked *Meno mosso.* and *mp*. The piano part features a melodic line with slurs and ties, while the bass part provides harmonic support with chords and single notes.

*a tempo.* *Meno mosso.* *a tempo.*

*mf* *pp* *mf*

This system contains three measures. The first measure is marked *a tempo.* and *mf*. The second measure is marked *Meno mosso.* and *pp*. The third measure is marked *a tempo.* and *mf*. The piano part continues with melodic development, and the bass part has some rests in the second measure.

*Meno mosso.* *a tempo.*

*pp* *f* *cresc.*

This system contains three measures. The first measure is marked *Meno mosso.* and *pp*. The second measure is marked *a tempo.* and *f*. The third measure is marked *cresc.*. The piano part shows a clear crescendo and dynamic shift.

*f*

This system contains three measures. The first measure is marked *f*. The piano part features a complex, fast-moving melodic line with many slurs and ties. The bass part has a steady accompaniment.

*p* *mp*

This system contains three measures. The first measure is marked *p*. The second measure is marked *mp*. The piano part has a melodic line with slurs, and the bass part has a steady accompaniment.

*crusc.*

*crusc.*

*f*

*crusc.*

*f*

*crusc.*

*f*

(si alza il telone)

Il custode siede alla porta del chiostro, quindi il Demone, e l'Angelo.  
 Le vieux serviteur à la porte du cloître, puis le Démon et l'Ange.

Meno mosso.

Il Vecchio Servo  
 a custode.  
 Le Vieux Serviteur  
 en gardien

(battendo sopra un tam tam)  
 (Il frappe sur un tam-tam)

Forni par Cristian.  
 Chrè-tiens, dormez en paix

PIANO.

la Croce usher go l'è, nun-quate il mal corrà, fer-vi-da prece e fè  
 A l'ombra de la croix! Le mal par la prière Est é-car-té sur terre,

lun-ge lo tien! mal non t'incoglierà, fer-vi-da prece e fè  
 Et pour ja-mais. Le mal par la prière Est é-car-té sur terre,

(cessa di suonare il tantan ed esce)

lun-ge lun-ge lo tien!  
 E-car-té pour ja-mais.

(Il cesse de sonner et sort)

(Il Demone entra e s'avanza lento e cupo verso la casa)

DEMONE. Le DEMON.

Qui dor\_mon tu\_tì, ma\_ desta ell'è. che chiaro ancor è'l suo ve\_

Ils dor\_ment tous, mais elle est là! Et dans la nuit sa lampe

- ron! le! M'atten\_di tu? ha

bril le! Tu m'al\_tendais, ô

a tempo.



fin l'at\_tè\_sa. vi\_cin ti son!  
 Jeune fil\_le, Et me voi\_là!

*Con moto.*

ma presso a lei qual te\_ma as\_sa\_mì! ve\_  
 Mais quel est mon ef\_froi près d'el\_le! Je

*mf Con moto.*

l'asta piagam'an ge erada il sen, m'att'i\_sta d'an\_gue il  
 croissent tir en\_cor la dent cru\_elle Au fond du cœur me

*mf*

mor\_so fier! Mi fosse il pian\_to  
 dé\_chi\_rer! Si je pou\_vais au

*p*

## Recitativo.

da - to al - men! D'al - lor che o cara, ti mirai. Le -  
 moins - pleu - rer! Du jour où j'ai pu l'admirer, Mon

Recit.

- ter - no vi - ver, mio re - tag - gio, d'a - bis - so il mio po - ter, sprez -  
 trône et la vie é - ter - nel - le Dès lors n'é - taient plus rien pour

a tempo.

- zai! ah! sin da quel fa - tal i - stan - te del  
 moi! Dans mon ar - deur i - nas - sou - vi - e Ton

a tempo.

(verso la finestra di Tamara)  
 (Allant vers la fenêtre de Tamara)

mondo a - gogno ai ben ca - du - chi, vor - rei par - tir tua breve  
 triste sort me fait en - vi - e. Je vou - drai vi - vre de ta

*D*

vi - ta vor - rei cou - anch' io mo - rir!  
 ei - e, Et pùts mourir ain - si que toi!

*stringendo,*  
*cresc.*

*a tempo.*

*rit.* Je n'a - mo d'in - san de - lir!  
 l'ai me, é - per - du - ment!

*a tempo.*

*f*

*D*

es - ser no - vel - lo dammi a - mor!  
 Tout mon ê - tre change en fai - mant!

ma per - ché  
 Pour - quot tar -

Recit. *animato.*

tar-lo? per-chè m'arresto? a li - bar tal-ben - su -  
 - der... *E l'heure est suprè me!...* De goût - ter ce charme ex -

*p* Recit *animato.* *cresc.*

(egli vorrebbe entrare nella porticina che guida alla cella di Tamara, ma l'Angelo comparisce e gli sbarrata via)

- PREMIO - m'affret - to già! *(Il veut entrer sous le porche qui conduit à la cellule de Tamara, mais l'Ange paraît et lui barre le chemin)*  
 - trè me! - Voi - ci l'ins - tant! *rit.*

*p*

Mod<sup>lo</sup> assai.

ANGELO, L' ANGE

Spir - to mal - va - gio, ten - ta - to - re, che cerchi qui di  
 O ten - ta - teur! ô fils de Pom - bre... Que cherches-tu dans

uot - te all' o - re? che fia tua pre - da nium qui  
 la nuit som - bre? En ces lieux il n'est rien pour

Con moto.

DEM. *f*

A

sta! *f* Top po ni ivan des sa e  
 toi. Pa-ro-le vaine!.. Elle est à

ANGELO. *Mod.<sup>to</sup> assai.* *p*

B

mia! *p* Sco - stati o - mai dal pio re -  
 moi! Euis cet - le de - meu - re sa -

A

- ces - so! *p* quest'a mia guardia a sil con - ces - so con - ta - mi -  
 - cre - e! *p* J'y veille et l'en défends l'en - tré - e. De cet ar -

Con moto.

DEM. *f*

A

- nar né ar - di - sei tu! *f* Ces - sa - fi -  
 - rêt souviens - toi bien! *f* Cessa u - re

D. - nu - til far conte - - sa! tu tar - di  
 vai - ne ré - sisten - - ce! Tu viens - trop

D. giun - gi in sua di - fe - - sa su lei, su me  
 tard - pour sa défen - - se! Va - pen! sur moi

ANGELO, Mod.<sup>to</sup> assai,  
 L'ANGE. non hai po - ter! Questo è mio re - gno, sa - ero al cie - lo, ri -  
 tu ne peux rien! Là ton pou - voir si - nis - tre expi - re, E -

DEM. Con moto.  
 LE DÉMON. - mo - vi tu il profa - no piè! Non! sto il tuo re -  
 - loi - gne - toi de ce sé - jour! Non! tu n'es plus -

D

guo più non è, or qui l' mio amo\_re  
 dans ton em - pi\_re. Là règne en maî\_tre

D

ha mon l'im - per!  
 a - mour!

ANGELO Mod.<sup>to</sup> assai.

L'ANGÈ.

È sfi - dar vor - re - sti il ciel?  
 Veux - tu du ciel bra - ver la loi?

*pp*

A

re\_tro - ce - di o - mai! ten va! Ah, mia sa -  
 E - loi - gne - toi! va - t'en! Elle est à

DEM.

Il Dèmon si slancia, irato verso la porta che guida alla cella di Tamara, l'Angelo esce dal chiostro, dolente e dimesso

ra moi!

*Le Démon s'élance avec colère vers la porte qui conduit à la cellule de Tamara. L'Ange sort du cloître avec tristesse.*

*Con moto.*

Cangiamento di scena.



SCENA II.

La cella di Tamara, a sinistra una finestra, al fondo una porta chiusa, a destra un piccolo passaggio che guida all'oratorio. Questo è illuminato da una lampada sospesa davanti ad un'immagine sacra.  
 La cellule de Tamara, à gauche une fenêtre, au fond une porte fermée, à droite l'entrée de l'oratoire, une lampe suspendue devant une image sacrée éclaire l'oratoire.

Tamara sola, poi il Démon, quindi l'Angelo.  
 Tamara seule, puis le Démon, puis l'Ange.

Tamara viene dall'oratorio e va alla finestra della cella che essa apre.  
 Tamara vient de l'oratoire et se dirige vers la fenêtre qui est ouverte.

Moderato 

PIANO. *mp*



TAMARA.

Bel-la tu, not-te sei! son-no pur ne-ghia me,  
 Dans le cal-me des nuits, Sans re-pos, sans sommeil,



chiedo in-yan al-la men-te tur-ba-ta chi fia mai?  
 J'in-ter-ro-ge mon à-me troublé - e... Quel est-il?



fin a' piè dell' al - tar, o - gnor, ah!  
 Jusqu'au pied des au - tels, vers lui, Ah!

lui, sem - pre lui, mi scon - volge il pensier; ma chi è mai?  
 tou - jours vers lui se tour - ne ma pen - sé - e. Quel est - il?

*poco a poco animato.*

È tra l' ombre ta - lor qual ba - len m' appa - ri,  
 Que de fois à mes yeux dans la nuit il pa - rait...  
*poco a poco animato.*

poi qual lam - po spa - ri, poi qual ba - len spa - ri!  
 Puis sou - dain il a fui! puis soudain il a fui!

*cresc.*

*stringendo*                      *rit*                      *stringendo*

T  
 chi  
 Qui

chi gli è mai?  
 come est-il?

chi  
 Qui

*f stringendo*                      *rit*                      *mp*                      *f stringendo*

*rit*

T  
 chi gli è mai?  
 come est-il?

chi sa - rà?  
 Quel est - il?

*rit*                      *mp*

Tempo I'

T  
 Bel - la tu, not - te sei!  
 Dans le ca - me des nuits,

sono pur ne - ghia me,  
 Sans re - pos, sans sommeil,

*P* Tempo I'

T  
 chiedo in - van al - la men - te tur - ba - ta:      chi fia mai?  
 J'in - ter - ro - ge mon â - me trou - blé - e...      Quel est - il?

*mf*

*animato un poco.*

E ta-ler par-mi u-dir un su-sur-ro gen-til;  
 Et je crois que j'en-tends un mur-mu-re lé-ger,

*animato un poco.*

ah, l'u-dù me chiamar! che mi vuol?  
 Il m'ap-pet-te! c'est lui! Que veut-il?

*rit.* **Tempo 1<sup>o</sup>**

chi sa-rà? che mi par-la co-si: "Ch m'atten-di, ver-  
 Quel est-il? C'est sa voix qui m'a dit: "Attends-moi, je vien-

*p rit.* *pp trem.*

-rò! to-tem po, l'a-spet-to ma in-van!  
 -drà! Et de-puis Je l'at-tends, mais en vain!

Chi sa\_rà?                      Chi sa\_rà?                      Chi?  
 Quel est-il?                      Quel est-il?                      Qui?

Bei-la-ta, nol-le, sei                      somno pur neghiame,  
*Dans le calme des nuits,                      sans repos, sans sommeil,*

*stringendo.*  
 chiedo in van alla men- te tu- ba- ta, chi?                      Ah!  
 j'interro- ge mon à- me troublé- e: qui?                      Ah!

IL DEMONE (Comparee alla porta della cella arrestandosi sulla soglia)  
 LE DEMON (Il paraît à la porte de la cellule et s'arrête sur le seuil.)

Tama- ra!                      Tama- ra!  
*f stringendo.*

Moderato.                      (In questo istante la lampada dell'oratorio si spegne. Tamara guarda il De-  
 IL CUSTODE (di dentro)                      monne la cui figura è rischiarata dai raggi di luna che entrano per la finestra.)  
 LE GARDIEN (au dehors)                      (En ce moment la lampe de l'oratoire s'éteint. Tamara regarde le Démon  
 dont la figure est éclairée par les rayons de la lune qui entrent par la fenêtre)

Dor- mi pur, Cristia- no                      la Croce usber- go c'è,                      nun- qua te mal corrà,  
 Dors en paix, chrétien!                      A l'om- bre de la croix,                      Le mal par la prière

fer - vi - da prece e fè lun - ge lo tien, mal non tin - co - glie - rà,  
 Est é - car - té sur terre, Et pour ja - mais! Le mal par la pri - ère

TAMARA.

Chi mai  
 Qui donc...

fer - vi - da prece e fè, lun - ge lun - ge lo tien! (Egli batte sul tantan)  
 est é - car - té sur terre, é - car - té pour ja - mais! (il frappe sur le tan tan)

sei tu?  
 es - tu?

par - la!  
 Par - le!

IL-DEMONE. LE DÉMON.

Mod<sup>to</sup> con moto.

lo son co - lui che vien - ta - lor - di not - te  
 Je suis ce Jai qui vient vers toi, Pendant la nuit - prop.

*mp*

D.

tra il mis-ter, che me sti ac-centi a te par-la-va, che  
fonde et sombre. C'est moi qui te parlais dans l'om-bre, Et

D.

spes - so apparve a te ne' so-gni, son quei che il  
rè - ve tu m'as vul'c'est moi! Par moi, dans

*mp*

D.

so-le di speran-za d'un guar-do a-verso e stinger può; co-  
l'à-me con-fi-an-te, Les-poir s'é-teint, la foi pé-rit. Le

*cresc.*

D.

-tal che il mon-do in-ter-abbor-re, im-pre-ca e fug-ge con or-  
mon-de, rem-pli d'é-pouvan-te, De moi s'é-car-te et me mau-

*mf*

-ror, si, tai che il mon - do in - ter abbor - re, im -  
dit! Le mon - de, rem - pli d'é - pou - van - te, De

-pre - ca e fuggo con or -ror! Fla - gel - - - - lo io  
moi s'é - carie et me maudit! Mal - heur - - - - à

son di chi m'è schia - vo, pos - sen - te e li - ber, mai non pie - - go, su -  
qui fut mon es - cla - ve! da - mais - je n'ai su - bi d'en - tra - - ve! Le

per bo il ciel sti - dar ar - di - sco, e un il mi  
ciel lui - mè me je - le brave? Pourtant je



D.

prostro à pie - di tuoi! A - mo - re che mai co - nobbi in ter - ra,  
 tombe à tes ge - noux! L'a - mour qui pour moi - se ré - vè - le

D.

mì tragge or via - to a te din - nan - te! Mor - tal pas -  
 A su dompter mon cœur re - bel - le! Ce cœur, é -

D.

- sion m' astringe al pian - to la pri - ma vol - ta e il fo per te!  
 - pris d' u - ne mor - tel - le, Nà plus ni hai - ne - ni courroux!

D.

Mor - tal pas - sion m' astringe al pian - to la pri - ma  
 Ce cœur, é - pris d' u - ne mor - tel - le, N'a plus - ni

TAMARA.

Recit<sup>o</sup>

Orror mi fai, tu sor-to sei dal negro a-  
*O jour d'effroi! Quoi! tu sors de l'ombre é-ter-*  
 vol ta e il fo il fo per te  
*hai-ne ni hai-ne ni cour-roux!*

Più mosso.

-ver - no!  
 -nel - let  
 Che  
 De-

Quan-to bel - - - la!  
*Qu'elle est bel - - - le!*  
 Più mosso.

bra-mi tu, — da me che vuoi?  
*-mon que veux - tu donc de moi?*

Piè - tà piè-tà! del mio mar-  
 Pi - tiè, pi - tiè pour mon mar-

-tir!  
 -ty - - re!  
 m'a - seol - ta an - cor!  
 E - cou-te - en - cor,  
 m'a -  
 E -

D.

*p*

-scol - ta an - cor!  
coute - en - cor!

D.

*ritardando.*

Un  
l'n

Andante.

D.

*mp* *crese.*

tuo sor - ri - so un del - to sol l'an - ra del ciel, po - tria ri -  
ray - on du ciel re trouvé Brill - le pour moi dans ton sou -

D.

- dar - mi, l'an - ra del ciel po - tria ri - dar - mi, ah del tuo a -  
- ri - re, Brill - le pour moi dans ton sou - ri - re! Viens é - clai -

D

-mor ce le - ste il do - no il mio de - stin, po - tria can -  
 - rer mon sombre em - pi - re De ton pres - ti ge - ra di -

D

-giar, rie - der me pri - mo frai Che - ru - bi!  
 - eur! Ton a - mour me rendrait les cieux!

*animato un poco.*

D

Pie - to - sa, tu m'a - scol - ta an - cor, io  
 Ah! prends pi - tié... ma noir t'im - plo - re! Je

*mf*

D

t'a - mo, si, io son tuo schia - vo!  
 t'ap - partiens et je t'a - do - re!..

string:

T. Mi la - scia, va ten - ta - to - re,  
E - toi - ge - toi! va! ten - ta - teur!

D. Pie - to - sa tu m'ascolta an - cor pie -  
Ah! prenas pi - tié! ma voir, hé - las! Um -

string:

crese.

T. Mi la - scia, va, De - mon, mi fai ter -ror!  
Va - ven! Va - ven! mau - dit! lu me fais peur!

D. lo - sa tu ma scolta a seul la au - cor  
- plo - re! Ah! par grâ - ce, é - cou - te en - cor!

D. Ta - ma - ra!  
Ta - ma - ra!

*p molto ritard.*

D. lo Pa - mo si, io souho schia - vo! Dal di che a  
Je t'ap - partiens Et je t'implo - re! De puis le

Tempo 1<sup>o</sup>

Tempo 1<sup>o</sup>

D. *ne lo il guardo in te fis - sai, il mio da lun - go algen - te*  
*jour où mon œil en - char - té De tes re - gards a vu la*

D. *cor, spe - rai - - za ac - ce - se de' suoi rai!*  
*flam - me, l'es - poir ra - yon - ne dans mon â - me!*

D. *Sen - za di te che fia l'im - per, Un - ter - ni -*  
*Qu'est donc pour moi l'é - ter - ni - té Si - ton a -*

*mf cresc.*

D. *- tà del vi - ver mi - o? Di sen - soorba - to, vano*  
*- mour ne la par - ta - ge? Mon cœur é - tait sombre et sa -*

*mf cresc.*

## FAMARA.

Mi  
Va -

suon - na ge: un tem - pio che culto e Dio non ha!  
un tem - ple sans di - vi - ni - tà!

a Tempo, un poco animato .

la - scia, genio tenta - to - re, ve -  
- t'en! va! laisse-moi dé - mont. Ton

lo sou ri - ge - ve - ra - - to!  
Je re - nais, je res - pi - - re!

- len è dol - ce il tuo parlar!  
doux langage est un poi - son!

Dal ca - po mio mal - vagio, alter, di -  
Je ne suis plus l'an - ge cru - el! Mon

Più animato.

T. Genio ten - ta - to - re, ve - len è dol -  
 Laisse-moi, de grâ - ce! Ton doux lan - gage

D. svel - to io m'ho di - du - mi il - ser - to, Il  
 cœur, las - sé d'un sombre em - pi - re, N'a

crese.

T. - ceil tuo par - lar! Oh, di? per -  
 est un poi - son! Hé - las! pour -

D. mio pas - sa - to obblio per te! Mi schiud - il ciel  
 plus de hai - ne ni de fiel! Ah! c'est le ciel

f

T. - ché per - ché mi vuoi tua -  
 - quoi m'ai - mer! ô jour fa -

D. il tuo sor - ri - so! Ah! m'apre il ciel!  
 que ton sou - ri - re! Ah! c'est le ciel!



*dim.* *rit.*

T. *mar?* Oh di' per\_ ché mi vuoi tu amar!  
*tal!* Va-t'en! va-t'en! Dé - mon du mal!

D. *Il miononè ter - re - no a - mor; — è tal chèn - tender tu nol*  
*Rienn'est pareil à mon a - mour — Par - mi les amours de la*

*dim.* *rit.*

*Tempo 1<sup>o</sup>*

T. Ah! sen - to il dol - ce  
 Ah! ta voix a des dou -

D. *puoi!* *M'e - sal - ta il nuovo arcan — po - ter dà -*  
*ter - re!* *C'est un a - mour brû - lant... comme le*  
*Tempo 1<sup>o</sup>*

*mp*

T. suo velen m'in - va - der già  
 ceurs suprê - mes! Pour - quoi faut - il

D. *mor* ché m'have il sen con - qui - so, d'a - mor  
*jour,* Pro - fond comme un mys - tè - re, Pro - fond

T. *la de-bol' ai - ma, Mi*  
*donc que tu m'ai - mes? Va -*

D. *che m'ha ve il sea con qui - so! D'al - lor - che il mon - do il*  
*comme un di - vin mys - tè - re! Quand, à - la voix - do il*

*mf* *cresc.*

T. *la seia, ge - nio tenta - to - re, Ge - nio ten - ta - to - re,*  
*ven, va! l'ais - se - moi, dé - mon! Lais - se - moi de grâ - ce!*

D. *l'ia' senti. Nell' al - ma im - presso ho il tuo sembiante,*  
*Cré - a - teur, Le monde est sor - ti de l'a - bi - me,*

T. *Ve - len - è dol - ce il tuo par -*  
*Ton doux langage est un poi -*

D. *La per gl'immen - si mar dell' e - tra, L'i -*  
*Ta pure i - mage, è - tre su - bli - me, Dé -*

T. *- lar, dol - - - ce ve - len!*  
*son! est un poi - son!*

D. *- ma - go tua, radian - te sol, e del tuo nome il*  
*- jù s'éveil lait dans mon cœur! Ton nom si doux, au*

*mp*

T. *Oh di', perchè, Per -*  
*Hé - las! - pourquoi... Pour -*

D. *dol - ce suon nell' i - mo sen*  
*charme é - tran - ge, La grà - ce dont*

T. *chè mi vuoi tu amar, Ge - nio fen - ta - tor, per -*  
*- quoi veux - tu m'aimer! O - bon ange, ou bien dé -*

D. *- io seul - ti m'ho, Ah! fin quand'e - rain*  
*- tu res - plen - dis, Tout semble en toi, bel*

*f*

T. *chè — per- chè me amar vuoi tu?*  
*mon, — pourquoi veux-tu m'ai-mer!*

D. *ciel me pago a far manca- vi tu!*  
*ange, Un pur re- flet du pa- ra- dis!*

All<sup>o</sup> moderato.

D. *Oh se ti fosse almen cou-ces-so, di conto*  
*Si je pouvais au moins te di-re Le noir sou-*

*mf* *p* *p*

D. *far — l'e-norme ec-ces-so Del fier dolor che il cor m'ha op-*  
*ci — qui me dé-chi-re, Par-deur fa-ta-le, le dé-*

D. *-pres-so,* *Straz-zio che in sendeggio ce-lar!*  
*-li-re, Tourments de ce cœur sans ap-pui!*

D.

Tut - to il sof - frir di frat - na - tu - ra dal - dì che For - be  
 Quand un ar - rêt ja - tal m'ac - ca - ble, Cour - bant mon front cou -

D.

du - ra - ble, Non ha - va - lor, non ha mi - su - ra  
 Fut - il souf - fran - ce compa - ra - ble

*f*

D.

con - tro un sol i - stan - te, un gior - no sol, con - tro un solo i -  
 A ce que je souf - fre - au - jourd'hui, A ce que je

*mp*

D.

- stan - te, un gior - no sol, Di sma - nie eh'io sof -  
 souf - fre au - jourd'hui! Sup - pli - ce cru -

D.

-fri i pur ta - cen - dol      Che fia la  
-el qui me las - se!      Si Phom - me

D.

vi - ta, che il morir?      Mal che pell'uo - mo      to - sto ha fin!  
souffrir, il peut mou - rir!      Son temps d'épreu - ves      Bientôt pas - se.

## Andante.

D.

Di speme all' uom      concess'è il ben,      a lui dischiu - de  
Il voit le ciel      prêt à s'ouvrir,      et les merveil - les

Tempo I<sup>o</sup>

D.

gra - zia il cie - lo,      Ma ai miei tormen - ti, ai fier martir,  
de la grà - ce!      Mais vi - vre pour tou - jours souffrir,

D.

Com'è al mio vi - ver, fin non v'ha, cessar li mai l'a -  
 Douleur d'une à - me qui succom - be Sans ce su - prême es -

D.

- vel po - trà! Cruel mi  
 - poir: la tom - be! Tourment cru -

D.

la - cera il do - lor qual a - spe, o fo - co  
 - et que rien n'en - dort! Est - il un plus fu -

D.

struggi - tor, E pondo in - man che o - gnor m'op -  
 - nes - le sort? Por - ter la pen - sée ef - fro -

D. *- pri - me gi - gan - te l'in - cu*  
*- ya - ble Que rten ne doit, az*

*- ho tre - men - do, che il be - ne, mai di*  
*cœur cou - pa - ble, Don - ner le cal - me*

D. *mor dans te a - vrò! Per -*  
*la mort. Pour*

TAMARA.

*- ché nar - rar mi tuoi com - pian - ti Il fa - to tuo mer - ta - sfi*  
*- quoi mau - di - re ton sup - pli - ce? Ton sort fut mé - ri - té par*



T. tu! Tra-mar ar - di - sti!  
 toi! C'é-tait jus - ti - ce!  
 U. DEMONE.

Mai cou-tro - te, mai!  
 Que l'ai-je fait, moi?

T. Tal v'ha che co - de  
 Tremble! on l'é - cou - te!  
 V'è Dio!  
 C'est Dieu!

Nun qui v'è!  
 Et qui done?

D. Quag-giù mirar ei sde - gna,  
 Bien loin de no - tre rou - te,  
 Ei regna in  
 Au ciear im -

TAMARA.

E dell' a - ver - no le pene e - ter - ne?  
Et l'en - fer sombre, aux maux sans nombre?

cie - lo, non qua - giù!  
- vien - ses il est Roi!

Laggiù  
Viens donc

con me tu regno a - vrai!  
y régner près de moi!

Moderato assai.

(Tamara si sente a gradi sommessata dal potere magnetizzante degli sguardi del Demone)  
(Tamara se sent à peu fascinée par le pouvoir des regards du Démon)

TAMARA.

Qual tu sia mai — Dema - ne od an - giol! Mi  
Ange ou dé - mon, — la lutte — est vai - ne: Je

T. *rag - gi im - bel - le in tuo poter, May -*  
*suis sou - mise à ton pouvoir! de*

T. *- vin - ce il tuo secre - to in can - to, Che gio - ia e*  
*cède au char - me qui m'en - traî - ne Et me rem -*

T. *te - ma in fon - de in me! animato assai.*  
*... pit d'ef - froi, d'es - poir! Mais il tuo dir l'ingan -*  
*Mais, tri - omphant d'un cœur*

*mp animato assai.*

T. *- no ha me' - ta, Se d'ar - te vil me se - gno fai,*  
*fra - gi - le, Par lant de lut - les a - bat tu,*

*a Tempo.*

T. Qual pre nio tu. — — — — — qual g' b — — — — — ria avrai — — — — — Cal tor — — — — — d' luerme,  
 Dis quel le q' lo i — — — — — re trou — — — — — ves tu — — — — — A vain cre — — — — — une humble et

*a Tempo.*

*animato.*

F. fra\_gi ere — — — — — ta? No, no, mai no!  
 frè le ar\_gi — — — — — le? Non! non! ja — — — — — mais!

F. Sacro giuro a me tu per gi, pel ciel — — — — — Gin — — — — — ra!  
 Fais en la sainte pro\_messe, Et ju — — — — — re, Ju — — — — — re

*p* *f*

**Tempo I<sup>o</sup>**

T. Pel ciel! l'af\_fan\_no mio tu scorgi, Tu scorgi il duol di questo  
 par le ciel! Sou\_la\_ge ma dé\_tresse! Tu vois le trouble de mon

*rit.* *p*

*Tempo I*

*animato sempre*

cor, cœur, per - chè colmar mi vuoi di terror? se  
 Pour - quoi re - dou - bles - tu ma ter - reur? 0

*animato sempre*

tutto il guar - do tuo pe - ne - tra, se tutto il guar - do tuo pe - ne - tra,  
 toi pour qui rien n'est mystè - re, 0 toi pour qui rien n'est mystè - re,

*cresc.*

pie - ta - - de, prego, sen - ti ancor!  
 Pi - tié pour mon des - tin fa - tal!

tutto il guar - do tuo pe - ne - tra, pie -  
 Toi pour qui rien n'est mys - tè - re, Pi -

*p*

-là di me tu sen - ti an - cor, pie - tà, pie - tà,  
 -tié pour mon des tin fa - tal! pi - tié! pi - tié...

si, pie - tà, sen - ti an - cor di me, pie -  
 Oui! pi - tié! Ah! pi - tié pour moi, pi -

*rit.*

*stringendo* *stringendo* *Recitativo*

-là!  
 -tié! Mi giu - ra tu, che d'ora in poi, col -  
 Me ju - res - tu, d'un cœur sin - cè - re, De

*f* *Recitativo*

*Andante*

pevo - le de - si più non a - vrai!  
 renoncer en fin à l'empi - re du mal!

*f*

## II. DIMONE

Moderato

lo giu-ro per l'e-ter-no ve-ro immortal,  
*J'en jure i-ci par le vrai Dieu qui m'entend!*

giu-ro per l'e-ter-na pe-na del mal, pel sol di lu-ce  
*J'en jure par l'e-ter-nel châ-ti-ment! Par la lu-mière*

bella e pu-ra, giu-ro pel tristo e-stre-modi, e giu-  
*belle et pu-re Et par l'ef-froi du der-nier jour, J'en ju-*

- ro per l'horror-di-ria-sventu-ra, per l'al-  
*- re par les pei-nes que s'en-du-re, J'en ju-*

- ma glo-ria, per l'a-mor che duol sen-ti, du-ni-ti a-man -  
 - re par la gloire et l'a-mour, Par ses douleurs, Par ses transports

- ti pel gio-ir, pel lor par-tir si a-cerbo e du-ro!  
 - pleins d'es-pe-ran-ce Par les tor-tu-res de l'ab-sen-ce,

io giu-ro pel de-stin del mon-do, giu-ro pel sa-cro tempio e an-  
 Par les ar-rêts ter-ri-bles du des-tin, Et par le tem-ple

*cresc.*

cor, per te! giu-rar io vo' pel dol-ce in-  
 saint, je ju-re par toi, Cé-les-te cré-a-



can-to del guar - do e vol - to tu - o di - vin, del tuo bel  
 - tu - re, O Vier - ge au sou - ri - re di - vin, Par tes ver-

cor, pel ver - gi - ne can - dor, pel biondo e mor - bi - do tuo  
 - tus, tes char - mes, Par le doux é - clat de tes blonds che -

crin! per la tua gio - ia e il me - sto pian - to, pel mio su -  
 - veur, Et par ta joie et par tes lar - mes, Par mon a -

- pre - mo im - men - so a - mor : Ces - sar - vogl' io la lun - ga guer - ra, il  
 - mour au - da - ci - eux, Je veux - ces - ser la lon - gue guer - re Par

rit.

mio — col ciel co — na — to fier, a marò il cie — lo,  
 moi — ju — rée au monde en — tier! Ai — mer le ciel —

f rit.

a tempo

vo' la ter — ra, si, vi — ver ed a — ma — re, gir — del ret — to  
 et la ter — re, Et, dans ma foi sin — è — re, Du bien sui — vre le

a tempo

p cresc.

TAMARA

Un poco animato

Pos — sa il  
 Que — le

sul — sen — tier, del ret — to sul — sen — tier!  
 droit — sen — tier, Toujours le droit — sen — tier!

Un poco animato

ciel a — te — lar — gir il da — di — la grime e pre —  
 ciel fac — corde en — fin ie don des lar mes, la pri —

cresc.

ghie - - ra, e i fal - - li - tuoi a -  
 - è - - re, Et ton par - don se -

lo vo' col lungomio pen - tir, si, can - cel -  
 Je veux d'un remords é - ter - nel, En ra - che -

*cresc.*

vrai, mer - cè, a - vrai, a -  
 - ra cer - tain, ton par - don se -

- lar la col - pa in - te - ra, a - mar il ciel com'  
 - tant ma faute en - tiè - re, Comme je t'aime, ai -

Più animato

-vrai mer - cè ! A pat - to i - ni - quo  
 - ra cer - tain ! Au pac - te qui l'en -

a - me te ! d'a - mor no -  
 - mer te ciel ! D'un jour nou -

*mf*

d'o - pra - ne - ra qual mai po - ter le -  
 - chaîne en - co - re, Es - tu l'es - cla - ve

- vel - la sorge un' e - ra, si, pace il mon - do avrà da  
 - veau voi - ci l'au - ro - re, De moi le monde au - ra la

*cresc.*

gar - ti - dè, a pat - to i - ni - quo  
 pour ja - mais? Au pac - te qui l'en

me, d'a - mor no - vel - la sorge un'  
 paix! D'un jour nou - veau voi - ci l'au -

*f*

(I primi albori del giorno entrano nella cella per la finestra, si sente i tocchi della campana del mattino.)  
 (Les premières lueurs du jour pénètrent par la fenêtre; on entend les sons de la cloche du matin.)

d'o - pra - ne - ra qual mai po - ter le - gar - ti - dè?  
 - chaîne en - co - re, Es - tu l'es - cla - ve pour ja - mais?

e - ra, si, pace il mon - do avrà da me!  
 - ro - re, De moi le monde au - ra la paix!

*p*



(tuttora in ginocchio, volgendo lo sguardo al Demon.)  
 (Toujours à genoux, tournant ses regards vers le Démon.)

TAMARA

Ah mi spar\_mia, di me pie\_tà!  
 Ah! de grà - ce, pi - tié pour moi!

m'arde il cor!  
 plus ar\_dent!

- so - la - tor, pa  
 cré - a - teur! Don

- so - la - tor, pa  
 cré - a - teur! Don

DEM:

nell' i - no sen te\_ressi un tem - pio, mia pos - sa io  
 Mon cœur é - pris se - ra ton tem - ple, je mets mon

- ce a nostr' al  
 - ne la paix

- ce a nostr' al  
 - ne la paix

TAM.

O-di, o-di, là? de-ste le suo-re coll' al-ba del dì  
 Entends! Entends tu? ce sont mes sœurs dont la voix dès le jour

pougo a' pie-di tuoi!  
 pou-voir à tes pieds!

- me do  
 à notre

- me do  
 à notre

pre-gano il Ciel!  
 mon-te vers Dieu!

A-more, ve-di, pur im-  
 Je l'adore, et m'avois l'im-

- na, do na, Si-gnor, Pa-dre, do?  
 à me, Sei-gneur! O no-tre

- na, do na, Si-gnor, Pa-dre, do?  
 à me, Sei-gneur! O no-tre

Ah l'al - lon - ta - na,  
 Ah! fuis de grà - ce!  
 - plo - ro!  
 - plo - re!  
 pel do no del tuo a -  
 pour è tre ai - mé de  
 mi se - ri con  
 père, ô di vin  
 mi se - ri con  
 père, ô di vin

ten va,  
 va - l'en  
 la - sciami, deh!  
 pi - tié pour moi!  
 mor tutto a te da - rò,  
 toi je don - ne - roi tout!  
 o - dio ed a - mo - re  
 haine et tendres - se  
 - so - la - tor,  
 cré - a - teur, pa -  
 Don  
 - so - la - tor,  
 cré - a - teur, pa -  
 Don



hau - no pa - ri in me, fier ter - ri - bi - le po -  
 d'un pouvoir é - gal Règnent dans mon cœur tous

- ce a nostr' al  
 - ne à notre â

- ce a nostr' al  
 - ne à notre â

Gra - zia, gra - zia chiedo a te!  
 Grà - ce! je me meus d'ef - froi!

- ter, odio ed a - mo - re,  
 deus! c'est la tendres - se

do  
 la

do  
 la

do  
 la

do  
 la



Mod<sup>to</sup> con moto

ma - ra! deh,  
- ma - ra! tu

gnor!  
gneur!

gnor!  
gneur!

*p* Mod<sup>to</sup> con moto *cresc.*

m'a ma si, deh  
dois m'ai - mer! tu

m'a ma si  
dois m'ai - mer!

*animato*

Moderato

TAMARA (alzandosi, in angoscia) (se levant pleine d'angoisse)

Di - o, Si - gnor, quest' al - ma reg - ger tu  
Dieu tout puis - sant, ah! ne m'a - ban - don - ne

Moderato

*f* *p*

dei pas! mon - car mi sen - to il cor, pre -  
mon cœur de - mande en vain sa

*f* *p*

(al Demente) (au Démon)

-gar in - van - pur ten - to! Per chè per -  
force à la pri - è - re! Com - ment dans

*f*

-chè en - rar o - si que sto a - sil,  
cet a - site o - sas tu donc en - trer?

*p* *f*

ahi! Là, du - ve pa - ce, rat - ma a ver cre - je croyais trou - ver la sath - te

Moderato assai

doi? paia! DEMONE LE DEMON Non fia giam - mai che in queste mu - ra O beau - té charmante, d mer - veil - le,

Moderato assai

di tu bel - tà se - stinguai il fior - che langua il sol d'un' al - ma Veux - tu donc en ce som - bre lieu - Voir de tes ans la fleur ver -

pu - ra, in va ne pre - ei a rio si - gnor! a vi - ver - meil - le Se flé - trir en pri - ant ton dieu! Veux - tu fi -

## TAMARA

Non più! non più!  
Va-len! pi-tiè!

pre - da di sven - tu - ra, ti tras - se il  
- nir ain - si ta vi - e, Vie ti me

mi lascia o mai ten va!  
ah! lais - se - moi? va - ven!

tuo fu - nesto er - ror! No - vel - la vi - tae nuo ve  
d' - u - ne triste er - reur! Dé - dai - grant la gloire in - fi -

gio - ie tat - ten - don già, si, un  
- ni - e et sa splendeur! Oui, dans

di no - vel, splendor stu - pen - do, del mondo il re - gno a - ver tu  
l'é - clat du pou - voir su - prè - me tu ré - gne - ras a - vec bon -

O ta - ci, o -  
Tais - toi! tais -

puoi se sol là - na - te - ma - tre - men - do -  
-heur, Si du re - dou - table a - na - thè - me -

*mf*

- mai!  
toi!

lontan ten va!  
Va - ten bien loin!

che m'ha danna - to svol - ger vuoi! deh  
Qui m'a frappé tu n'as pas peur! Viens

*decres*

*poco animato sempre*

ah no non mi ten - tar, ten va!  
Ne trouble pas mon fai - ble cœur!

tu mi se - gui nel mio re - gno, dell' etra eccel - sa il fi - glio  
donc! suis - moi dans mon em - pi - re, Je suis plus no - ble que les

*mf*

ah no, non mi ten - tar,  
 Ar - riè - re, ten - ta - teur!  
 sou, rois!  
 Et sul mio cor a -  
 fait mon pou - voir pour  
 cresc.

a me la pa - ce non tur - bar!  
 ne trou - ble pas mon fai - ble cœur!  
 vrai l'im - per,  
 un sou - ri - re!  
 là Le re - gno a - vrai sul mon - do in -  
 monde en - tier sui - vra tes

pie - tà ti mo - va!  
 Pi - tié, de grâ - ce!  
 ter -  
 Ta  
 ter!  
 lois!  
 Là schie - ra in - tu - me - ra di  
 Tous les dé - mons, troupe in - nom -



-ror mi de - sta il tuo par - lar! ter - -  
 voix me gla - ce de ter - reur! Ta

spir - ti, là schie - ra in - nu - me - ra di  
 - bra - ble, In - cli - ne - ront leur front cou -

-ror mi de sta il tuo par - lar! non - - - - - quest'  
 voix me gla - ce de ter - reur! Va - ven! Mon

spir - ti, ve - drai tu pro - ni ad ob - be - dir - ti, tu  
 - pa - ble! In - cli - ne - ront leur front cou - pa - ble! A

al - ma ce - der - ti non dè, ah no, no, ce - der non ti  
 â - me se gla - ce d'hor - reur! Oui, tout en, toi me fait hor -

là ve - drai prostrarsi a te le - gion di schia - ve all' a - gil  
 tes pieds tu ver - ras sou - mis La - lé - gi - on des noirs es -

(al Cielo)  
(au ciel)

*ritard.*

dè! reur! ah! O Ciel, mi porgia i ta, sois se cou ra ble,

piè! prits! Di Pour se ra agl' a stri io mieur or ner *ritard.*

*a tempo*

deh, deh, pro teg gi il va cil lan te cor, oh Ah! ciel! sou tiens en cor ce cœur bro yé! O

vo' ra pir, or na a far ti rag gi d'or, pri chas tes voi les, Au lieu d'or, de di a mants, Aux

*a tempo.*

ciel, deh, por gi a i ta al va cil lan ciel! quand tout Macca ble, ô ciel! pi tié!

- var io vo' di tin te li ri, i fior de' vi vi cieux fen lè ve leurs é toi les, A Parc en ciel ses

rit. rd.

te cor! oh ciel mi porgi a\_i\_ta, deh, deh pro -  
 pi\_tié! o ciel! sois se\_cou\_rable, ó ciel, sou -  
 di co\_lor, di qual fia rag - gio più se\_re\_no ful -  
 tons char\_mants! Je veux tres\_ser pour ta cein\_tu\_re Les

*ritard.*

a tempo

teg - gi il va - cil - lan - te cor, oh ciel deh por -  
 tiens en\_cor - ce cœur broyé! ó ciel, quand tout  
 gen - te un ein - to a te fa - rò, la brez - za che ti  
 clairs ra - yons d'un jour d'é - té! Et, dans les fleurs, la

*a tempo*

gia - i - taal va - cil - lan - te cor!  
 m'ac\_cable, ó ciel! pi\_tié! pi\_tié!

sfi\_o - ra il se\_no di dol - ci o\_lez - zi io car - che\_rò, a  
 bri - se pu\_re, Se - mer - l'en\_cens pour ta beau\_té! Les

non m'o - di tu!  
Grà - ce pour moi!

sen - so il - man - ti giam - mai ce -  
airs au - ront des chants de fê - te Tels

*sempre più cresc.*

non m'o di tu! re - jet - ta  
Grà - ce pour moi! car tout m'ae -

- le - sti suon, me - lo - di u - drai, di ful - gid' o - ro  
que tu n'en goû - tas ja - mais! Pi - roire et l'am - bre

son! se - tu per me - pic - tà non hai più!  
- ca - ble! si de moi tu n'as point pi - tié!

d'ambra e gem - me su - per - ba reg - gia tal - ze - rò!  
jusqu'au fai - te Resplendi - ront dans ton po - lats!

6  
8

Ciel! o di la  
Ciel! ô ciel! pour

all'al te nu bi io vo\_glio andar, nei fon di pe ne trat del mar, e  
N\_rait des lieux ou naît le jour Auc gouf\_fres de la mer profonde, A

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a 6/8 time signature and a key signature of two flats (B-flat and E-flat). It contains the lyrics 'Ciel! o di la' and 'Ciel! ô ciel! pour'. The middle staff is a vocal line in bass clef with the same time signature and key signature, containing the lyrics 'all'al te nu bi io vo\_glio andar, nei fon di pe ne trat del mar, e' and 'N\_rait des lieux ou naît le jour Auc gouf\_fres de la mer profonde, A'. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs) with a 6/8 time signature and two flats, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

mi se ra!  
moi, pi tié!

tut to, tut to dar ti lu ni ver so se a  
toi je veux don ner donner le mon de Pour

The second system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in treble clef with a 6/8 time signature and a key signature of two flats, containing the lyrics 'mi se ra!' and 'moi, pi tié!'. The middle staff is a vocal line in bass clef with the same time signature and key signature, containing the lyrics 'tut to, tut to dar ti lu ni ver so se a' and 'toi je veux don ner donner le mon de Pour'. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with a 6/8 time signature and two flats, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

TAM. (al Demone)

mar mi vuoi! Ah! non più! no,  
lon a mour! Non! ja\_mais! non!

The third system of the musical score consists of three staves. The top staff is a vocal line in bass clef with a 6/8 time signature and a key signature of two flats, containing the lyrics 'mar mi vuoi!' and 'lon a mour!'. The middle staff is a vocal line in treble clef with the same time signature and key signature, containing the lyrics 'Ah! non più! no,' and 'Non! ja\_mais! non!'. The bottom staff is a piano accompaniment in grand staff with a 6/8 time signature and two flats, featuring a rhythmic pattern of eighth notes and chords.

no, giammai!  
non jamais!

deh m'a ma, si,  
fu m'ai me ras!

*f*

Detailed description: This system contains the first two systems of a musical score. The top system has a vocal line in treble clef with lyrics 'no, giammai!' and 'non jamais!'. The second system has a vocal line in bass clef with lyrics 'deh m'a ma, si,' and 'fu m'ai me ras!'. Below these are two systems of piano accompaniment, with a dynamic marking of *f* (forte) in the first system. The piano part consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand.

la - sciami, va,  
Lais - se-moi! va!

mi ri\_spar mia!  
fais-moi grâ - ce!

Ta - ma  
Ta - ma

Detailed description: This system contains the second and third systems of the musical score. The top system has a vocal line in treble clef with lyrics 'la - sciami, va,' and 'Lais - se-moi! va!'. The second system has a vocal line in bass clef with lyrics 'mi ri\_spar mia!' and 'fais-moi grâ - ce!'. Below these are two systems of piano accompaniment. The piano part continues with chords and a bass line, maintaining the *f* dynamic.

FAM. (da se)

- ra!  
- ra!

Lassa me!  
Laisse-moi!

Detailed description: This system contains the third and fourth systems of the musical score. The top system has a vocal line in bass clef with lyrics '- ra!' and '- ra!'. The second system has a vocal line in treble clef with lyrics 'Lassa me!' and 'Laisse-moi!'. Below these are two systems of piano accompaniment. The piano part continues with chords and a bass line.

(al Demone) (au Démon)

Oh tu pie - ta - de non hai!  
Ah! Rien ne peut te ré - chir!

Po -  
Je

Ah, son tru - ci  
Ah! sous les re -

- trei ri - dur - ti qui sommes - sa a' miei de - sir!  
puis dompter ce cœur re - belle à mon - dé - sir

*resc.*

lam - pi guar - di tuoi! oh  
- gards je crois mou - rir! Va -

pur mi prostro a' pie - di tuoi, sup - pli - ce, pre - go, chie - do a - mo - re!  
Et pourtant je prie en - cor... je me prosterne et je t'implo - re!

va! ten! tu de-stin me ter-ror!  
D'ef-froi non coeur est plein!

Ta-ma ra! del mondo il fa -  
Ta-ma ra! Le sort du monde -

(da se) (à part) Moderato assai

oh pe - na! io man - co!  
An - gois - se hor - ri - ble!

- to sta in tua man!  
est dans ta main!

Ces - sa il fier do -  
Calme un vain ef -

l'af-fran-to cor in van con - ten - del!  
Ah! ma rai - son, hé - las! sé - ga - re!

lor! deh vien, deh vien!  
-froi! Ah! viens! ah! viens!



ah las - sa me Non - lais - se - moi! per - du - ta non! tu me  
 di glo - ria un tro - no a te Je pre -  
 Dé - jà ton trô - ne ne pré -

*animato*

son! perds! chi sal - va mi fa - rà! mias.  
 Que vais - je de - ve - nir! Dieu  
 - pa - re nel Dans ciel che tu ri - da -  
 - pa - re animato. Dans les cieux que tu m'as -

(al Demone) (au Démon)

- si - sti giusto Ciel! ah  
 jus - te! défends - moi! Ah!  
 - to mi hai! io l'ai - mo, ah, si mi,  
 rou - verts! Je t'ai - me! sois à moi!

grazia, pie-tà del  
 moment su-prè-me!

io  
Je

si  
 à

mia!  
 moi!

*rit.*  
 so-no in tuo prè-ter,  
 suis en ton pou-voir!

di me pie-tà de!  
 pi-tié pour moi!

io  
Je

*rit.*  
*p*

*a tempo*

vedi il mio ter-  
 Tu vois ma ter-

l'ai - - mo, si!  
 l'ai - - me, out!

*a tempo*  
*f*

*rit.*  
*p*

a tempo

- por!  
- reur!

ten va,  
Va-t'en!

da me ten va!  
E - toi - gne - toi!

ah! mia tu  
Tu n'ap - par-

*mf* a tempo

gra - zia!  
Grà - ce!

sei!  
tiens!

ah qual in - can - to!  
O joie im - men - se!

Ta -  
Ta -

*mp*

gra - zia!  
Grà - ce!

- ma - ra!  
- ma - ra!

(Il Demone stringe convulso Tamara e la bacca: l'Angelo accorre dall'oratorio, la sua figura è rischiarata dalla lampada che in questo istante si sarà da se riaccesa. Al fondo della cella apparisce l'ombra del principe di Simodal)

(Le Démon s'empare de Tamara et l'embrasse, l'ange accourt sortant de l'oratoire. Sa figure est éclairée par la lampe qui, à ce moment, s'est rallumée d'elle-même; au fond de la cellule apparaît l'ombre du prince de Simodal.)

## ANGELO (sulla scena) L'ANGE (sur la scène)

COBO  
(dietro le scene)

Ta - ma - - - ra!  
Ta - ma - - - ra!

Chœur derrière la Scène

Ta - ma - - - ra!  
Ta - ma - - - ra!

Ta - ma - - - ra!  
Ta - ma - - - ra!

TAMARA

Ta - ma - - - ra!  
Ta - ma - - - ra!

ah!  
ah!

(Tamara si svincola dal Demone e corre nelle braccia dell' Angelo, ma appena giuntavi getta un grido e cade estinta al suolo.)

(Tamara sarrache des bras du Démon et court dans ceux de l'ange, mais, à peine arrivée, elle jette un cri et tombe morte.)

## Moderato

De - mo - nio, va, l'in - vo - la!  
Pour toi plus d'es - pé - ran - ce!

De - mo - nio, va, l'in - vo - la!  
Pour toi plus d'es - pé - ran - ce!

De - mo - nio, va, l'in - vo - la!  
Pour toi plus d'es - pé - ran - ce!

De - mo - nio, va, l'in - vo - la!  
Pour toi plus d'es - pé - ran - ce!

L'ombra del Principe sparisce. Il Demone va a collocarsi davanti alla spoglia di Tamara.)

(L'ombre du prince disparaît. Le Démon va se placer devant le corps de Tamara.)

*f* Moderato

Del ciel rispetta il grande.  
Du ciel respec-te la sen-.

Del ciel rispetta il grande.  
Du ciel respec-te la sen-.

Del ciel rispetta il grande.  
Du ciel respec-te la sen-.

Del ciel rispetta il grande.  
Du ciel respec-te la sen-.

Qui sou si-gneur!  
Je suis vain-queur!

- cre - to!  
- ten - ce!

- cre - to!  
- ten - ce!

- cre - to!  
- ten - ce!

- cre - to!  
- ten - ce!

son J'ai vin-ci-tor tri-om-phé. la pre-da è a Ma proie est

L'ANGELO *Meno mosso*

*f*

me!  
là!

Dù - ma - no cor - glier - tor nel mondo ell'  
Les maux qu'elle a su - bis d'a - vance ont

*P* *Meno mosso*

ha col pian - to sconti o - mai, se dessa a - mò,  
pu ra - che - ter son er - reur! Pour tant d'a - mour

ell' ha sof - fer - to, or sa - pre a lei be - a - tail  
et de souf - fran - ce Le ciel - par - donne à - sa - fer -

*a tempo*

Ciel!  
- veur!

A niun po - ter ce - de la ce - de -  
de ne la - ce - de  
à nul - pou -

*f* *a tempo*

- rò!  
voir!

è dessa  
Elle est à

mia!  
moi!

per sempre  
pour jamais!

L'ANGELO L'ANGE

Meno mosso

No!  
Non!

Su quest'e let - ta po - ter non hai!  
Sur cet-te sain - te tu ne peux rien!

CORO CHOEUR

No!  
Non!

mia!  
Non!

*mp* Meno mosso

a tempo

vau - ne, rio de - mon!  
fuis! an - ge du mal!

(in disperazione) (avec désespoir)

Ah, so - lo ognor, de -  
Ah! seul en - cor a tempo Je

Num - qua dal ciel perdon,  
 Non! tu n'au - ras jamais

Num - qua dal ciel perdon,  
 Non! tu n'au - ras jamais

Num - qua dal ciel perdon,  
 Non! tu n'au - ras jamais

Num - qua dal ciel perdon,  
 Non! tu n'au - ras jamais

- ser toïosto!  
 dois rester!

ah!  
 ah!

gra - zia spe - rar tu dei! sgom - bra fa -  
 ni grà - ce ni pardon! Va! pour tou -

gra - zia spe - rar tu dei! sgom - bra fa -  
 ni grà - ce ni pardon! Va! pour tou -

gra - zia spe - rar tu dei! sgom - bra fa -  
 ni grà - ce ni pardon! Va! pour tou -

gra - zia spe - rar tu dei! sgom - bra fa -  
 ni grà - ce ni pardon! Va! pour tou -



- tal de\_mon, vin - to, dan - na - to  
 - jours damné, va - l'en fa - tal dé -

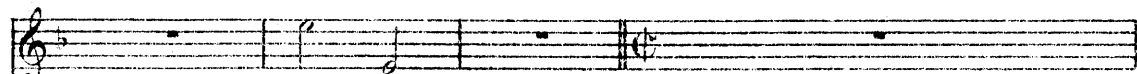
O av - In -

sei! - mon!  
 sei! - mon!  
 sei! - mon!  
 sei! - mon!

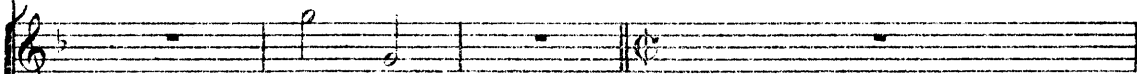
(Si sprofonda nell'abisso)

- ver - so Ciel! o mon - do vil! im - pre - co a voi!  
 - jus - te ciel! o mon - de vil! je vous mau dis!  
 (Il s'engloutit dans l'abîme.)

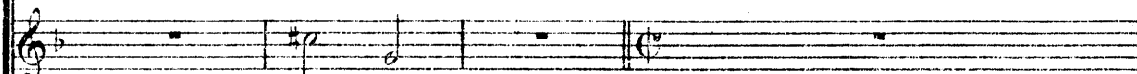
## Moderato



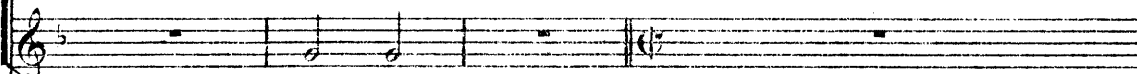
Van - ne!  
Va - ten!



Van - ne!  
Va - ten!



Van - ne!  
Va - ten!



Van - ne!  
Va - ten!

## Moderato

(L'Angelo si pone presso alla salma di Tamara.  
Una folta caligine avvolge tutta la scena nell'oscurità)

(L'Ange se place près de la dépouille de  
Tamara, un nuage épais plonge la scène dans l'obscurité)

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the second measure.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar rhythmic patterns and melodic lines in both hands.

Third system of musical notation, showing further development of the musical themes.

(Scoppio di tuono, il chiostro cade in rovine. Cangiamento di scena durante la musica che segue)

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is characterized by a series of chords and rhythmic patterns. The French text is written below the staff: *Un coup de tonnerre, le cloître tombe en ruines. Changement de scène pendant la musique qui suit.*

Fifth system of musical notation, continuing the dramatic musical passage with a mix of chords and melodic fragments.

Sixth system of musical notation, concluding the piece with a final series of chords and melodic lines.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line contains a continuous eighth-note pattern. The treble line has a few notes and rests.

Second system of musical notation. The bass line continues with eighth notes. The treble line has a few notes and rests.

Third system of musical notation. The bass line features triplets of eighth notes. The treble line has a melodic line with a slur and a fermata.

Fourth system of musical notation. The bass line continues with eighth notes. The treble line has a melodic line with triplets and a slur.

Fifth system of musical notation. The bass line continues with eighth notes. The treble line has a melodic line with a slur and a fermata.

Sixth system of musical notation. The bass line continues with eighth notes. The treble line has a melodic line with a slur and a fermata.

First system of a musical score, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music begins with a treble clef and a key signature of one flat. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The system contains four measures of music.

(la caligine si disperde e lascia vedere le

Second system of the musical score, continuing the grand staff. It contains four measures of music. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a double bar line.

(l'obscurité se dissipe et laisse voir les

rovine del chiostro circondate dalle tombe)

Third system of the musical score, continuing the grand staff. It contains four measures of music. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a double bar line.

ruines du cloître entouré de tombes.)

Fourth system of the musical score, continuing the grand staff. It contains four measures of music. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a double bar line.

Fifth system of the musical score, continuing the grand staff. It contains four measures of music. The first measure is marked with a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a double bar line.

QUADRO SETTIMO 7<sup>mo</sup> TABLEAU

(la spoglia di Tamara è trasportata da Angeli in cielo)  
 (La dépouille de Tamara est portée au ciel par les anges)

Moderato.

ANGELO

Mor - te ces - so il do - lor! sciol - to lù -  
 La - dou - ce mort console et cal - me

SOPRANI

Mor - te ces - so il do - lor! sciol - to lù -  
 La - dou - ce mort console et cal - me

ALTO

Mor - te ces - so il do - lor! sciol - to lù -  
 La - dou - ce mort console et cal - me

PIANO.

- ma - no vel, spo - sa al di - vin Si - gnor,  
 la - dou - leur! Grà - ce au di - vin Sauveur,

- ma - no vel, spo - sa al di - vin Si - gnor,  
 la - dou - leur! Grà - ce au di - vin Sauveur,

- ma - no vel, spo - sa al di - vin Si - gnor,  
 la - dou - leur! Grà - ce au di - vin Sauveur,

- ma - no vel, spo - sa al di - vin Si - gnor,  
 la - dou - leur! Grà - ce au di - vin Sauveur,

PIANO.

ter - gi al ciel, ter - gi,  
ou - vre tes ai - les et

ter - gi al ciel, ter - gi,  
ou - vre tes ai - les et

ter - gi al ciel, ter - gi,  
ou - vre tes ai - les et

ter - gi al ciel, ter - gi,  
ou - vre tes ai - les et

*p*

san - ta, ter - gi, san - ta, al ciel,  
vo - le, sain - te, vers le Sei - gneur!

san - ta, ter - gi, san - ta, al ciel,  
vo - le, sain - te, vers le Sei - gneur!

san - ta, ter - gi, san - ta, al ciel,  
vo - le, sain - te, vers le Sei - gneur!

san - ta, ter - gi, san - ta, al ciel,  
vo - le, sain - te, vers le Sei - gneur!

8

mor - - te ces - so il do - lor! ter - gi al  
 La dou - ce mort con - sole, Mon - te vers

mor - - te ces - so il do - lor! ter - gi al  
 La dou - ce mort con - sole, Mon - te vers

mor - - te ces - so il do - lor! ter - gi al  
 La dou - ce mort con - sole, Mon - te vers

mor - - te ces - so il do - lor! ter - gi al  
 La dou - ce mort con - sole, Mon - te vers

*p*

ciel, spo - sa al di - vin Si - gnor,  
 Dieu, Grâce au di - vin Sau - veur

ciel, spo - sa al di - vin Si - gnor,  
 Dieu, Grâce au di - vin Sau - veur

ciel, spo - sa al di - vin Si - gnor,  
 Dieu, Grâce au di - vin Sau - veur

ciel, spo - sa al di - vin Si - gnor,  
 Dieu, Grâce au di - vin Sau - veur



ter - gi al ciel, ter -  
mon - te vers Dieu! mon

ter - gi al ciel, ter -  
mon - te vers Dieu! mon

ter - gi al ciel, ter -  
mon - te vers Dieu! mon

ter - gi al ciel, ter -  
mon - te vers Dieu! mon

*p*

te, - gi, san - ta, ter - gi -  
o - sain - te, mon - te, o

te, - gi, san - ta, ter - gi -  
o - sain - te, mon - te, o

te, - gi, san - ta, ter - gi -  
o - sain - te, mon - te, o

te, - gi, san - ta, ter - gi -  
o - sain - te, mon - te, o

san - - ta, al ciel,  
sain - - te, vers Dieu!

san - - ta al ciel,  
sain - - te, vers Dieu!

san - - ta, al ciel,  
sain - - te, vers Dieu!

san - - ta, al ciel,  
sain - - te, vers Dieu!

*p*

tèr - - gi, san - -  
monte, ó sain - -

tèr - - gi, san - -  
monte, ó sain - -

tèr - - gi, san - -  
monte, ó sain - -

tèr - - gi, san - -  
monte, ó sain - -

*p*

ta, al ciel,  
te, vers Dieu!

ta, al ciel,  
te, vers Dieu!

ta, al ciel,  
te, vers Dieu!

ta, al ciel,  
te, vers Dieu!

The piano accompaniment consists of a treble and bass clef staff. The right hand plays a series of chords and moving lines, while the left hand plays a steady accompaniment of chords. A dynamic marking 'p' is present at the end of the system.

al ciel!  
vers Dieu!

al ciel!  
vers Dieu!

al ciel!  
vers Dieu!

al ciel!  
vers Dieu!

The piano accompaniment continues with the same texture as the first system. The right hand features a prominent triplet figure in the bass line, which is repeated across the system. A dynamic marking 'p' is present at the end of the system.



This musical score is arranged in three systems. The first system features a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on a grand staff. The piano part includes a long melodic line in the right hand with trills and triplets, and a bass line with triplets. The second system continues the vocal and piano parts, with the piano accompaniment becoming more rhythmic and percussive. The third system concludes the piece with a final vocal note and piano chords. The text "Fine dell' Opera." is written in the vocal line, and "FIN DE L'OPÉRA." is written in the piano line.